

3.00 credits

30.0 h

Q1 and Q2

Teacher(s)	Pizarro Pedraza Andrea ;
Language :	Spanish
Place of the course	Bruxelles Saint-Louis
Learning outcomes	<p><b>At the end of this learning unit, the student is able to :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Translate contemporary literary texts from French into Spanish.</li> <li>• Develop an awareness of the variety of styles and registers.</li> <li>• Use useful tools and resources for translation work.</li> <li>• Avoid typical errors when translating from French into Spanish.</li> <li>• Respect deadlines and formats.</li> <li>• Reflect on the specific difficulties of literary translation.</li> </ul>
Evaluation methods	<p>Submission of weekly translations: 15%.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• evaluation criteria: punctuality, format, linguistic and translational aspects</li> </ul> <p>Reading and synthesis of an academic article: 15% (date to be confirmed)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• evaluation criteria: preparation work, ability to summarise and to think critically</li> </ul> <p>Exam: translation of a fragment of one of the novels included in the course: 70%.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• evaluation criteria: linguistic and translational aspects</li> </ul> <p>NB: The use of generative AIs and automatic translation tools are not permitted, either for the weekly translation exercises or for the paper on the academic article. Online dictionaries, corpora and documentary research are permitted and recommended for the weekly translations. In all cases, the use of any technology will be done responsibly and in accordance with the practices of academic and scientific integrity and will therefore be systematically indicated by the student.</p>
Teaching methods	<p>Classroom-based course</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Individual translations of fragments + regular feedback</li> <li>• Group correction in class</li> <li>• Peer correction exercises</li> <li>• Reading of academic articles</li> </ul> <p>At the professor's discretion, 15% of the classroom-based course may be replaced by supervised and/or independent distance learning work.</p>
Content	<p>This course focuses on the literary translation from French into Spanish of fragments from several novels. The novels are chosen from contemporary works from various French-speaking areas.</p> <p>The emphasis is on the correction of typical linguistic and translation errors, as well as on reflecting on the particular challenges of literary translation (style, creativity, language varieties, etc.).</p>
Inline resources	The fragments to be translated and their corrections in class will be available on Moodle.
Bibliography	<p>Les titres des romans seront communiqués le premier jour de cours.</p> <p>The titles of the novels will be announced on the first day of class.</p>
Faculty or entity in charge	TIMB